



園丁的話: Lím Chùn-iók
TGB 網路 e phoe
(白話字現代書寫法)

Lan kesiok phahpiaN !

Ungian, cheng to-iu takke ho:
Goa si Sakai. Che msi phaiN
siausit.

ChhiuN chitpai lipui soanki
kiatko ma si anne, lan hoan chheN
e sui Jian u chitpou sengtiong,
mkoh bohoattou chincheng sou
sionsiong e hiahni koanKin e7
sengtiong,
thutphoa KMT-ROC theche.

Tongjian lan bo suiau kaipian
lan e bokphiau, Taioan thoat-Hoa
kiankok, lan e bokphiau oanchoan
chengkhak, u chitpou e sengchui,
mkoh khapou ahsi chhekliok siong
ai u kiamtho.

Goa kamkak, hianchhusi ti chuliu
bunji muithe tengkoan itlut
chengchhu lan choan-lo e
bunchhiuN, bo siaN kholeng, koansi
sia, khoan Tiongbun e hittin
phianchip jinoan

khah bo ai chiapsiu choan-lo, si
punlai siuN-e-kau e taichi. ham
chengti e hoattian kangkhoan, lan
mthang/bo-suiou soechi, mkoh
chhekliok siong ai kiamtho.

Seng u su-iau e, tihsis chuliu
muithe tengkoan chhengchhu lan
hoatgian e khongkan kap hngte,
ai ka kouteng-hoa. soui siuseng
khakpo iong Hanlo (Hanji chiam 9
siaN ma
boiaukin)) e hongsek chhutsian,
hou lang banban-a liaukai "Taibun
msi bo bunji, msi bohoattou sia
haksutseng bunchiuN e", thutphoa
goalai chengkoan koan-chu
Taioanlang "taigi bo bunji" e be-
su.

HoaiNtit, lan e loutou chin hng,
lan ti te l pou ai chengchhu
kouteng chhutsian e hngte, chitpou
chitpou kian, kian kau kianlip
choanlo kap thoat-Hoa kiankok e
bokphiau !

Chitpai besai sitkhi kihoe. Lan
kesiok phahpiaN ! --Sakai--

台語五言詩一顏敏政 Gán Bin-chèng

Han-chí hiaⁿ ū ióng

蕃薯兄有勇

Han-chí hiaⁿ ū ióng: 蕃薯兄有勇:
Chhut hái piáⁿ hong-ióng, 出海拚海湧,
Chiūⁿ soaⁿ phòh sat ióng, 上山破塞壅,
Jip mng lái lám-ióng! 入門來攬擁!

Hō 慕光盲人重建中心畢業生 ê 祝福

(上)

賴其萬 Lōa Kì-bān

林逸民醫師，陳董事長、陳五福夫人，各位貴賓，以及今日畢業學生kap驕傲家長：大家好。

今日真榮幸有chit-ê機會來chia kap大家見面。林醫師是我tī美國多年ê好朋友，透過伊，我有機會認識陳五福醫師所創辦ê慕光盲人重建中心，mā有讀bē少有關陳五福醫師事蹟，非常佩服。六年前回國，我就一直希望有機會來參觀貴院，總是，一直無法度chhiâu出共同ê時間。今日有chit-ê機會tī諸位畢業典禮講話，我想講家己也m̄是啥麼名人，tīchit款重要ê場合致詞實在感覺不安。答應林醫師ê邀請以後，我tòh開始teh想，過去to無機會kap視障朋友作伙過，mā無機會照顧in，所以kap視障朋友一直無有真深ê接觸，ah到底我kap視障朋友ê-tàng有哈款ê交集neh?突然間，去hō我發現tiòh一個真大ê共同點。因為我三十年來teh照顧ê大部分患者是癲癇(iūⁿ-hín)病人，chit種病人因為腦裡有無定期ê無正常腦電波，致使引起突然間失去意識，人會chhoah，或是會做一kóa無自覺ê動作，造成周遭環境對in ê誤解kap歧視，甚至無合理ê對待，ah我一直有想beh替chiah-ê hō社會歧視ê弱勢族群做淡薄á tai-chi，無的確tòh是án-ni我chiah kap視障朋友產生一點á交集。今日我就用我tī這方面ê經驗kap我看冊ê心得，tīchia kap大家分享。

Tāi先我先講一下，tīteh照顧癲癇病人朋友ê經驗中間，我發現tiòh真chē無全款ê文化，lóng對癲癇病人有排斥。事實上，tī1988年我受tiòh美國癲癇基金會ê資助，去中國教冊一個月，我有做過一個民意調查。Tī1992年，我mā受tiòh相全ê安排，來台灣做過類似ê民意調查。問卷內面阮問一個問題：「你敢會反對你ê子女kap癲癇病人結婚？」中國百分之87%反對，台灣72%反對。美國tī1949年以後，每五年做一pái蓋洛普民意測驗，到1979年時kan-taⁿ有18%反對。所以講社會文化會改變人對in ê看法。最近我tī曼谷ê國際癲癇會議時，有遇tiòh一位紐西蘭癲癇專

家，伊講在紐西蘭是全世界對癲癇病人siōng-kài友善ê國家，kan-taⁿ有百分之五反對，我聽tiòhchit-ê數字了後非常感動。會後阮有koh再談chiaⁿ久。伊講：「你kám知道就是阮四十七年來一直the phah拚推動社會運動ê成果！你千萬m̄-thang因為tng去臺灣看tiòh lín ê數據，tòh感覺頭痛失神。」伊koh講一段值得人深思ê話hō我聽，伊講beh hō社會接受chiah-ê病人，siōng-kài重要ê是hō社會看tiòh chiah-ê病人mā全款ê-tàng做一般人teh做êkhang-khòe。親像tī社交場合裡，伊強調ê是癲癇病人mā全款teh繳稅金。社會若知影in有teh盡所有咱應該盡ê義務，但是卻無享受tiòh所有人teh享受ê權利ê時，社會會感覺欠in一份公道，自然tòh會盡力去替in爭取in應該有ê權利。Tī社會上或是tī真chē場合內面，視障朋友確實會hō人認定in bē-tàng做啥麼，抑是認為某種職業in無法度勝任。但是事實上視障朋友有真chē天分，社會咱若肯hōin機會，in可能會比其他ê人做koh-khah好。以上是我將tū紐西蘭學者hia學tiòhê精神kap大家分享。

Koh來，我想beh kap大家分享視障醫師哈特曼醫師(Dr. David Hartman)ê傳記。《白袍、白杖》chit本冊，m̄知lín大家bat看過無?哈特曼醫師是一位精神科醫生，十幾歲開始就完全看bē-tiòh物件，落尾去讀醫學院，通過精神科ê專

科醫師訓練。Chit-ê成功ê例，就是teh教咱講「殘而不廢」，雖然視力無好，但是照常ê-tàng成功。翻譯者林俊育先生是我ê好朋友，伊siōng-kài佩服ê人就是陳五福醫師。Tī伊hit本冊ê譯者序裡有一句話，我唸出來hō大家聽：「陳醫師在世ê時常常講，盲人啥麼lóngê-tàng做，除了開車kap做外科醫生以外。」這句話非常好，伊講盲人bōe-tàng做外科醫生，但是並m̄是講bōe-tàng做醫生。事實上哈特曼醫師是一位非常好ê精神科醫生，伊家己tī冊裡有寫講，chē-chē人看tiòh我是盲人，就問：「你chiā實ê-tàng看病mah?」等病人hō伊ê治療照顧以後，chiah知影原來就是因為伊是盲人，所以chiāhe-tàng看tiòh普通人看bē-tiòhê物件。哈特曼醫師有講過一句話，我想beh用來kap大家互相勉勵：「為tiòh實現chit-ê理想，我經過chē-chē曲折坎坷ê道路。沿路行過來，我發現tiòh一個理念，he就是每一個人lóng有弱點，但是成功ê人ê-tàng將弱點變作優點。」我想chit句話有夠好，我特別將chit句話送hō大家。(感謝我ê秘書詹碧雲小姐將我ê演講錄音寫稿)待續)(原文華語刊tī「健康世界」，賴柏年翻譯作漢羅台語。)



台灣鄉土長篇小說連載(28) 陳雷

鄉史補記

賴蔥倒tī雞寮á內暱bē去，頭殼內想，若是地hō--人，社tòh無--去，是按怎地beh hō--人?想來想去，chit-ê機關定tiòh在tīhit-ê蕃á契。Tòh下一個決心，明á-chài beh kap李算本參詳。

隔tng日透早天未光伊tòh peh起，kā雞á、豬á飼飽，雞寮、豬欄拚清氣，等到李算本beh出門，kā伊遮tī門前，跪落去拜。李算本奇怪，講：「賴蔥緊起--來，有話好參詳。」賴蔥m̄起身，頭chhih-chhih講：「先生今日教我讀字。」李算本講：「這字m̄是一日tòh學會曉--ê。」賴蔥講：「一日bē曉，二日mā無要緊。」李算本講：「He字幾nā萬字，你若是有心，幾nā年mā學bē了！」賴蔥chiah知影，he字猶hiah-nih chē，phak tī土腳m̄起--來，大聲講：「賴蔥甘願作牛作馬，學會曉字。」李算本看伊決心koh志氣，賴入去kābó講：「布--a,我看chit-êcha-bógin-á勤巧，tāk項會作，iáh是留落--來kā咱tau tau腦手。」He布--a姓洪，ù溫汪嫁來北頭洋十外冬--a猶無生，應講：「我看chit-êcha-bó bē輪二個cha-pō。」Tòh kā伊留m̄落來。Hit日李算本chhōa伊去學ákapcha-pōgin-á坐一排，算是啓蒙第一課。講--來賴蔥勤巧，

一人作二人êsit頭，又koh記池好，he字隨教隨會。無半年ê功夫，「人之初」也會曉讀會曉寫。布--a kā翁講：「我看chit-ê蔥--a好cha-bó，hō咱外甥--a作牽手siōng實在。」李算本應：「我tòh是teh等你開chit-ê嘴！」咱知影hit-ê時代，社會欠女性，若是羅漢腳beh chhōa-bó，實在難koh oh,所以chit-chân代誌李算本早tòh有phah算，kā布--a講：「Taⁿ緊去溫汪叫伊來。」

Tāi先kā蔥講：「Taⁿ你也十八--a,字也bat bē少，我kā你chhōe一個cha-pō人作牽手。」布--a去溫汪chhōa外甥á來。入門一看，六尺ê漢草，一個面烏niau-pi-pà，ná鼎hiah大個，雙旁thán橫二板粗路ê刺青，ù鼻頭thàng到耳á邊。僥倖m̄是別人，tòh是hit暗tī廟前khian石墩ê勇漢。這勇漢看是賴蔥，拳頭母gim--leh,出手tòhcheng。賴蔥手劍目睷lai, hit粒拳頭母kā掠--leh,出腳póe--一下，he牛蹄kui khō人ná一隻牛，piāng--一下siak tī土腳。Peh--起來，hoah一聲：「你taⁿ死！」chhiⁿ--來beh koh phah。李算本hoah：「牛蹄bē使無禮！」叫二人來面頭前坐。布--a捧茶出--來，一人lim一au。李算本kā牛蹄講：「蔥--a作你ê牽手。」Kā蔥講：「牛蹄作你ê牽手。」牛蹄聽了有真，受氣變歡喜，嘴peh開笑，比飯碗khah大個。Tng半個身，kā蔥講：「牛蹄m̄phah蔥。」蔥應：「牛蹄phah蔥，siak tiām土腳peh bē--起來。」四個人lóng lim茶hā-hā笑。(待續)

白白加學了一種「外語」

Tī廈門、泉州、漳州一kóa地方媒體ê網路平台頂面，經常有人討論閩南語是m̄是會走向消亡的問題，但結尾，因為台灣ê存在，閩南網民從án-ne放心落來，甚至有人giát-khiat講：萬一台灣不小心獨立了後，in就白白加學了一種「外語」loh。(網路傳真)

《荒漠甘泉台語詩》(5)

Ti-chiok siōng-lòk, Chīn pún-hūn

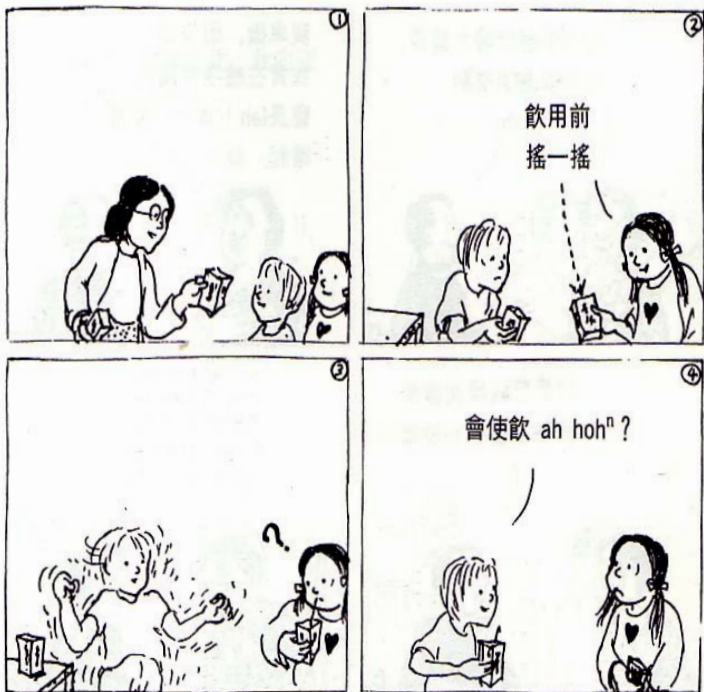
知足常樂，盡本分

陳清俊 Tân Chheng-chūn 譯著

Lāng chòe tōa su-giap chin sūn,
人做大事業真順，
Chóng-sī lí chīn lí ê hūn,
總是你盡你ê分，
Tī Siōng-tē tōa ka-tèng nih,
Tī上帝大家庭裡，
Bō lāng ôe chòe hiah hó chhin-chhiūⁿ lí.
無人會做hiah好親像你。

看阿仁漫畫學台語

(beh lim chìn cheng, seng
chhek-chhek leh.)



會使飲 ah hoh?

ê-sái lim ah hoh?

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園

(89)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com